

1

Mies et Le Corbusier, à cause de leur position personnelle et de leur opinion chargée de responsabilité; leur influence est et restera aussi forte qu'elle a été pour les architectes; de la même façon, Palladio et Alberti sont redécouverts par chaque génération; la redécouverte exacte est impossible à deviner.

2

Commençant par C. R. Mackintosh, c'est-à-dire avant la période héroïque de l'architecture moderne – soleil, espace, verdure – ce que nous devons maintenant modifier: soleil ininterrompu dans un air non pollué, espace tranquille, verdure.

3

Une variété largement dispersée dans la définition de la plus grande liberté, ce qui signifie simplement que nous devons apprendre à vivre avec et à côté de ces autres définitions de la liberté; se mettre à accepter que la liberté d'une autre personne n'est peut-être pas la nôtre; et chaque autre personne doit être exposée à ce qu'elle ne doit pas diminuer la liberté de son voisin qui peut être l'opposé de la sienne; comme cela signifiera la discipline de soi-même et la diminution de ses propres libertés ou leur modification, ce sera un grand pas à faire pour chacun, et la force estudiantine (ou n'importe quelle autre) ne peut aider ces décisions et les actes quotidiens que nous devons prendre ou faire. En l'honneur de cela, pour le soutien des architectes urbanistes, y a-t-il un sentiment croissant de pourquoi pas? Cela pourrait agir pour une amélioration de l'environnement – pourquoi pas un environnement décent pour tous?

L'étude de Peter Smithson sur le problème de Florence et les commentaires qui suivent y répondent. A. S.

1

Mies van der Rohe und Le Corbusier aufgrund ihrer persönlichen Stellung und ihrer Verantwortungsbewussten Ansichten. Ihr Einfluss auf die Architekten wird immer gleich stark bleiben. Auf die gleiche Art werden Palladio und Alberti von jeder Generation neu entdeckt; die genaue Wiederentdeckung ist schwierig zu erraten.

2

Gehen wir auf C. R. Mackintosh zurück; das ist vor der heroischen Periode der modernen Architektur – Sonne, Raum, Grünfläche –, was wir nun in ununterbrochene Sonne, in unverbrauchte Luft, in lärmfreien Raum und in unbeflecktes Grün verwandeln müssen.

3

Zahlreiche Spielarten in der Definition von «größerer Freiheit», was lediglich bedeutet, dass wir lernen müssen, mit und neben diesen andern Freiheitsdefinitionen zu leben; einzugestehen, dass die Freiheit eines anderen vielleicht nicht die unsrige ist; und jedermann muss sich bemühen, nicht die Freiheit seines Nachbarn, die vielleicht das Gegenteil der seinigen ist, einzuschränken. Das bedeutet Selbstdisziplin und Einschränkung oder Abwandlung der eigenen Freiheit. Das ist für jeden eine grosse Aufgabe, und die Studentengewalt (oder jede andere) kann dieser Entscheidung und unseren täglichen Verrichtungen nicht helfen. Gibt es zu Ehren und zur Unterstützung des Architekten/Städtebauers ein wachsendes Gefühl des «warum nicht»? Dies könnte zu einer Verbesserung der Umwelt beitragen – warum nicht eine für jedermann annehmbare Umwelt?

14

Die Studie von Peter Smithson über das Problem von Florenz kann diese Frage beantworten. A. S.

1

Mies and Le Corbusier; because of their personal stance and responsible thinking; their influence is, and will remain, as strong as it has been for architects; in the same way Palladio and Alberti are rediscovered by each generation: the exact rediscovery is impossible to guess.

2

Starting with C. R. Mackintosh; that is before the heroic period of modern architecture—soleil, espace, verdure—which we now have to qualify—uninterrupted sun in unpolluted air, quiet space, unblemished greenery.

3

A widely scattered variety in the definitions of 'greater freedom' which simply means we have to learn to live with and alongside these other definitions of freedom, adjust to accept that another person's freedom is perhaps not ours; and each other person has to face he must not diminish his neighbour's freedom which might be the opposite of his own; as this will mean self-discipline and curtailment of one's own freedom or modification thereof. This is a big step for each person to take and student force (or any other kind) cannot help these decisions and everyday acts we all have to take or make. Complimentary to this, for the support of architects/urbanists, is a growing feeling of 'why-not?'—this could work for an improvement of environment—why not a decent environment for all?

14

I think this is answered by Peter Smithson's study of the problem of Florence and his later comments.

Alison M. Smithson

Proposition à la commune de Florence

Piano Regolatore Generale del Comune di Firenze (PRG Plan régulateur général de la commune de Florence).

J'ai pu mettre au clair mon exposé de Florence¹ sous deux rubriques:

1. Quelques suggestions d'arrangement administratif.
2. Quelques propositions d'action immédiate.

1. Quelques suggestions d'arrangement administratif

a) On déclarerait *zone blanche* le centre historique, et un bureau de protection séparé serait institué pour y ranimer la vie en tant que lieu construit et s'occuper de son entretien. L'une des tâches immédiates du bureau serait de déclarer l'emplacement zone de contrôle de la pollution d'air, puis d'organiser section par section le nettoyage et la restauration de la couleur originale des bâtiments et l'élimination des véhicules à essence, les remplaçant progressivement par une circulation électrique dont les éléments seraient en station périmétrique du centre historique où seraient placées les aires de service (aires où l'on verrait le PRG pour «restructuration»).

L'avantage d'avoir un bureau de protection séparé serait la possibilité pour lui de recevoir de l'argent des fondations Rockefeller, Ford ou Gulbenkian, par exemple; grâce à cet argent, les tâches spécifiques de protection et d'entretien seraient entreprises sans épuiser les finances de la commune.

b) Il faudrait instituer une corporation semblable à celles établies pour la planification de villes nouvelles en Angleterre, pour la construction d'un nouveau centre régional. Cette corporation aurait le droit d'acheter la terre et de poser les infrastructures des routes et des services. Le prix de telles opérations, versé en dédommagement des locations de terrain et des baux, serait consacré au développement (sous contrôle strict) et alloué à des bureaux de la ville ou à des corporations privées, pendant 60 ans environ.

c) Votre agence serait administrée en agence d'initiative régionale florentine et,

Vorschlag an die Gemeindeverwaltung von Florenz

(Piano Regolatore Generale del Comune di Firenze = P.R.G. Gesamtregulierungsplan der Gemeinde von Florenz)

Meinen Vortrag aus Florenz (siehe Anhang des Bandes Nr. 14, Kongress vom 21. bis 23. Oktober 1967: Proposte per Firenze) konnte ich anhand von zwei Rubriken anschaulich machen:

1. Einige Anregungen administrativer Art.
2. Einige Vorschläge für sofortige Ausführung.

1. Einige Anregungen administrativer Art

a) Das historische Zentrum müsste zur weissen Zone erklärt und ein davon unabhängiges Bauschutzamt geschaffen werden, welches sich um die Neubelebung des Gebauten und um seine Unterhaltung zu kümmern hätte. Eine der dringendsten Aufgaben dieses Amtes würde darin bestehen, dieses Gebiet als Kontrollzone gegen Luftverschmutzung zu erklären, sodann nach und nach alle Gebäude zu reinigen, ihre ursprüngliche Farbe wiederherzustellen und alle Motorfahrzeuge zu verbannen. Diese sind allmählich durch elektrisch betriebene Verkehrsmittel zu ersetzen, deren Infrastruktur sowie ihre Dienstleistungen sich an den Randzonen des historischen Zentrums befinden sollten. Ein unabhängiges Schutzbüro böte die Möglichkeit, Geld aus Stiftungen wie Rockefeller, Ford oder Gulbenkian zu erhalten; dank dieser finanziellen Hilfe könnten die spezifischen Schutz- und Unterhaltungsaufgaben ausgeführt werden, ohne die Finanzen der Gemeinde zu erschöpfen.

b) Für den Bau eines neuen Regionalzentrums müsste man ein Gremium schaffen, das denjenigen ähnelt, die bei der Planung von neuen Städten in England eingesetzt wurden. Dieses Gremium hätte das Recht, das Land aufzukaufen und die Infrastrukturen der Strassen und öffentlichen Dienstleistungen anzulegen. Die Unkosten solcher Operationen würden durch Vermieten und Verpachten der Grundstücke an öffentliche und private Körperschaften (unter strenger Kontrolle) während ca. sechzig Jahren gedeckt werden.

c) Ihr Büro würde als florentinische Regional-Initiative amtieren, und die beiden obenerwähnten Büros wären ihm

Propositions for Florence

Piano Regolatore Generale del Comune di Firenze

I am able to clarify what I said in Florence¹ under two headings:

1. Some suggestions for administrative arrangements.
2. Some proposals for immediate action.

1. Some suggestions for administrative arrangements

a) The historic centre should be declared a 'white zone', and a separate Conservation Agency set up to restore its life as a built-up area and care for its house-keeping. It would be this Agency's task as an immediate thing to declare the area an air pollution control zone, and then organize section by section for the cleaning and restoration of the original colours of the buildings, and for the elimination of petrol-driven vehicles, replacing them gradually by electrically driven 'floats' which would be boarded at the perimeter of the historic centre where would be established servicing areas (in the areas you show on the P.R.G. for 'restructuring').

The advantage of having a separate Agency for conservation would be that it could get money for example from the Rockefeller, Ford or Gulbenkian Foundations for carrying out specific conservation tasks and would not have to rely wholly on Commune money.

b) There should be set up a Corporation similar to those established for the planning of new towns in England for the building of a new 'regional centre'. This Corporation would have the power to buy land and lay down the infrastructure of roads and services. The cost of such operations to be recouped on the leases and rents of the land let out for development (under strict control) to city agencies or private corporations, say over sixty years.

c) Your own office would be run as the Office of Florentine Regional Initiative under which these two agencies would operate, and whose own main creative job would be to control land use in the region and the seeing through of the Arno Flow Control Scheme, and whose housekeeping would encompass normal 'building-police' work (such as preventing indiscriminate tipping of waste in the Arno).

¹ See Nn. 14 AFF, «Proposte per Firenze»

¹ Voir annexe du volume 14 d'AFF, «Proposte per Firenze», Congrès d'urbanisme du 21 au 23 octobre 1967.